Actas

Universidad Rey Juan Carlos
Servicio de Publicaciones

Nuria García Manzanares
Virginia Vinuesa Benítez
Coordinadoras

EL BILINGÜISMO A DEBATE

ISBN: 978-84-697-0440-0

Universidad Rey Juan Carlos

Asociación Enseñanza Bilingüe

IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos | CIEB

El Bilingüismo a debate

El bilingüismo a debate

Actas del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos

El bilingüismo a debate

Actas del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos

Coordinadoras de la publicación

Nuria García Manzanares (Universidad Rey Juan Carlos)

Virginia Vinuesa Benítez (Universidad Rey Juan Carlos)

Comité científico

Aguilera Lucio-Villegas, Carmen – Asociación Enseñanza Bilingüe

Ball, Phil – Universidad del País Vasco

Betti, Silvia – Universidad de Bolonia

Caballero de Zulueta, José Manuel – UCETAM PBU

Castro Prieto, Paloma – Universidad de Valladolid

Cerezo Herrero, Enrique – Universidad CEU Cardenal Herrera

Dumitrescu, Domnita – Academia Norteamericana de la Lengua Española

Fernández Costales, Alberto – Universidad de Oviedo

Fernández Fernández, Raquel – Centro Universitario Cardenal Cisneros

Moreno Fernández, Francisco – Instituto Cervantes at Harvard University

García Laborda, Jesús – Universidad de Alcalá

García Manzanares, Nuria – Universidad Rey Juan Carlos

García Mayo, María del Pilar – Universidad del País Vasco

Genís Pedra, Marta – Universidad de Nebrija

Gisbert da Cruz , Xavier – Asociación Enseñanza Bilingüe

González Cascos, Elena – Universidad de Valladolid

Henderson, Rosalie – Universidad Rey Juan Carlos

Izquierdo Sánchez-Migallón, Elvira – Universidad Rey Juan Carlos

Lara Garrido, Manuel F. – BEP Network manager, Jaén

Lasagabaster, David – Universidad del País Vasco

López Medina, Beatriz – Universidad de Nebrija

Lorenzo Galés, Nieves – Generalidad de Cataluña

Luelmo del Castillo, María José – Universidad Rey Juan Carlos

Madrid Fernández, Daniel – Universidad de Granada

Martínez Agudo, Juan de Dios – Universidad de Extremadura

Navarro Pablo, Macarena – Universidad de Sevilla

Nuessel, Frank – Universidad de Louisville

Ortigosa López, Santiago – Universidad Complutense de Madrid

Palma Fernández, Gracía – Presidenta de GRETA

Pérez Cañado, Mª Luisa – Universidad de Jaén

Pérez Guillot, Cristina – Universidad Politécnica de Valencia

Pinkos, Margarita – National Association for Bilingual Education (NABE)

Ruiz Maroto, Oscar – Universidad Camilo José Cela

Sánchez-Verdejo Pérez, Francisco Javier – IES Garcia Pavón

Serrano Moya, Elena – Universidad Internacional de la Rioja

Solís Becerra, Juan Antonio – Universidad de Murcia

Spinelli, Emily – American Association of Teachers of Spanish and Portuguese

Tinajero, Josefina – Universidad de Texas

Villoria Prieto, Javier – Universidad de Granada

Vinuesa Benítez, Virginia – Universidad Rey Juan Carlos

Wood, Santiago – National Association for Bilingual Education (NABE)

Comité organizador

Dirección
Xavier Gisbert da Cruz
Rosalie Henderson Osborne

Programas y Contenidos
Virginia Vinuesa Benítez
Carmen Aguilera Lucio-Villegas

Relaciones Institucionales
Mª José Martínez de Lis González

Organización
Paz Espinar Mesa-Moles

Organización Técnica y Comunicación
Juan Ramón Villar Fuentes

Coordinación de Acreditaciones Académicas
Nuria García Manzanares

Actas del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos

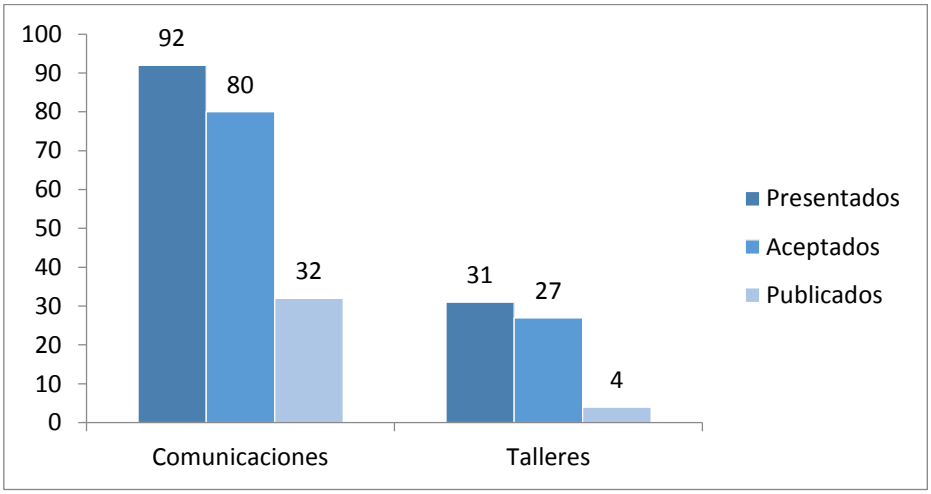
CIEB 2017

En el IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos (CIEB 2017) se presentaron para su valoración un total de 92 comunicaciones y 31 talleres.

Tras la revisión de todas las propuestas por parte del Comité Científico, se aceptaron un total de 80 comunicaciones, siendo rechazadas 12 propuestas, y un total de 27 talleres, siendo rechazados cuatro propuestas. No obstante, no todos los participantes enviaron su artículo para su publicación dentro del plazo previsto.

Por tanto, en estas Actas no se recogen las ochenta comunicaciones y los veintisiete talleres que fueron presentadas oralmente durante el Congreso, sino solamente las treinta y dos comunicaciones y los cuatro talleres cuyo texto completo fue recibido, revisado, evaluado y aceptado por los editores para su publicación. El Programa completo del Congreso puede consultarse en la página web del congreso: http://www.cieb.es/.

Para la publicación de la Actas del Congreso, se propone un formato digital con ISBN. En el siguiente gráfico, se muestra un resumen de los datos finales.



ÍNDICE GENERAL

COMUNICACIONES

TEACHER EDUCATION FOR CLIL IN PRIMARY EDUCATION
Aoife K. Ahern, Magdalena Custodio, María Dolores Pérez Murillo y Anna Steele

ICT TOOLS: POWERFUL PATHS TO FOSTER DIFFERENT LEARNING STYLES IN ESL TEACHING AND LEARNING SCENARIOS
Rubén D. Alves López

MATERIALES AICLE: INVIRTIENDO EN UNA ENSEÑANZA DE CALIDAD
Elena Ayala Tello y Thomas Schmidt

FROM BILINGUAL TEACHING TO CLIL: TEACHING STRATEGIES AND TEACHING PORTFOLIOS FOR BILINGUAL TEACHING AT THE TERTIARY LEVEL
Javier Barbero Andrés

LA AFINIDAD Y HABILIDAD TECNOLÓGICAS DE LOS NATIVOS DIGITALES RESPECTO A LA INTEGRACIÓN DE LAS TIC EN EL AULA DE INGLÉS
José R. Belda Medina

CLIL AND EMI IMPLEMENTATION IN A BILINGUAL FRAMEWORK: THE CASE OF GALICIA
María Bobadilla-Pérez y Eugenia Díaz-Caneiro

EXPERIENCIA BILINGÜE EN EDUCACIÓN MUSICAL PARA FUTUROS MAESTROS DE EDUCACIÓN PRIMARIA
Raquel Bravo Marín y David Andrés Fernández

¿EXISTE EL PROFESOR DE ESL PERFECTO? NATIVO O NO NATIVO, HE AHÍ LA CUESTIÓN
Lee Ann Bussolari

ENHANCING THE WRITTEN PRODUCTION IN L1 OF NATIVE SPANISH STUDENTS FOLLOWING THE ENGLISH NATIONAL CURRICULUM IN THE COMMUNITY OF MADRID: A NEW METHODOLOGICAL APPROACH TO COUNTERACT REVERSE TRANSFER
Eva Cano Fernández

ESTUDIO DE LAS PERCEPCIONES DEL PROFESORADO UNIVERSITARIO: ASSESSMENT EN EL ENFOQUE AICLE
Fátima Castañón Podio

LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS ORAL A TRAVÉS DEL ENFOQUE ORAL
Inmaculada Clarens

PRONUNCIATION: THE CINDERELLA OF ENGLISH LANGUAGE TEACHING IN SPAIN
Fidel del Olmo González

THE ROLE OF INTERDISCIPLINARITY IN THE DESIGN OF CLIL DIDACTIC MATERIALS FOR PRIMARY EDUCATION
Ana Isabel García Abellán

COOPERATIVE LEARNING IN A BIOLOGY BILINGUAL CLASSROOM OF SECONDARY EDUCATION
Marina Gutiérrez Sejas

WHAT MAKES AN EFFECTIVE BILINGUAL PROGRAMME? TALKING FROM EXPERIENCE
Ramón Herranz Blokker

IMPLANTACIÓN DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE: MOTIVACIONES DIFERENTES EN REALIDADES INCOMPARABLES
Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón

DISEÑO E IMPLEMENTACIÓN DE PROPUESTAS PARA LA ENSEÑANZA BILINGÜE DE LAS CIENCIAS EN EDUCACIÓN PRIMARIA
Sandra Laso Salvador y Mercedes Ruiz Pastrana

DE QUÉ HABLAMOS CUANDO HABLAMOS DE METODOLOGÍAS ACTIVAS
María José Luelmo del Castillo

LA FLEXIBILIDAD DE UN DOCENTE CLIL
María Saray Mallorquín Rodríguez

PHONICS TO READ AND WRITE!
Sonia Martín y Patricia Sánchez

INTEGRACIÓN DE CONTENIDOS DE INGLÉS A NIVEL TERCIARIO (ICLHE)
Natalia Martínez-León

EXPERIENCIAS EDUCATIVAS A TRAVÉS DE PROGRAMAS EUROPEOS: HACIA UNA ENSEÑANZA BILINGÜE DE CALIDAD
Alonso Mateo Gómez, Raquel Bravo Marín y Pablo Miguel Garví Medrano

WRITING-TO-LEARN CONTENT IN A CLIL SPANISH COMPULSORY SECONDARY EDUCATION ENVIRONMENT. AN EXPLORATORY STUDY
Sophie McBride

THE EXPLORATION OF ASPECTS OF LANGUAGE CREATIVITY IN STUDENTS FOLLOWING A BILINGUAL PROGRAMME
Silvia Montero Muñoz

APRENDER LENGUA VIVA, POR MEDIO DE TICS, INTELIGENCIAS MÚLTIPLES, APLICACIONES MÓVILES, E-TWINNING….
Cristina Eugenia Nóvoa Presas

MARCO TEÓRICO- CONCEPTUAL DE AICLE
Miriam Pastor Morate

LA ENSEÑANZA DE INGLÉS EN CENTROS NO BILINGÜES: UN CASO PRÁCTICO
Dra. Cristina Pérez Guillot y Paula Hervás Raga

CLAVES METODOLÓGICAS PARA GARANTIZAR EL APRENDIZAJE DE UN 2º IDIOMA (INGLÉS) EN LA ETAPA DE EDUCACIÓN INFANTIL
Mónica Redondo Pérez y Susana Ortego García

MAESTRO CLIL: UN PERFIL DOCENTE ADAPTADO A LAS NECESIDADES ESPECÍFICAS DE LOS ALUMNOS DE PRIMARIA
Marta San Román López

TASK-BASED LEARNING THROUGH VIDEOS AND ETWINNING IN THE BILINGUAL PROGRAMME OF THE FACULTY OF EDUCATION IN ALBACETE
Raquel Sánchez Ruiz y Rosa María López Campillo

AYUDANTES LINGÜÍSTICOS EN PROGRAMAS DE INMERSIÓN LINGÜÍSTICA EN EDUCACIÓN INFANTIL: PELIGROS Y TINIEBLAS
Jorge Sánchez Torres

TALLERES

VOLVIENDO A LOS FUNDAMENTOS: ¿CÓMO APOYAR AL ALUMNADO PARA POTENCIAR LA COMPRENSIÓN Y ASIMILACIÓN DE LOS TEXTOS ACADÉMICOS (TAS) EN LA EDUCACIÓN BILINGÜE (EB)?
Manuel F. Lara Garrido

DIGITAL RESOURCES THAT WORK IN BILINGUALISM
Paula López Cabello y Raquel de Nicolás

TOO MANY COOKS SPOIL THE BROTH?
Sabrina Michielan y María Isabel Requena de Lamo

HERRAMIENTAS E IDEAS PARA EL AULA BILINGÜE
Aser Santos Bajón

PRESENTACIÓN IV CONGRESO INTERNACIONAL DE ENSEÑANZA BILINGÜE EN CENTROS EDUCATIVOS "LA ENSEÑANZA BILINGÜE A DEBATE"

La Universidad Rey Juan Carlos y la Asociación Enseñanza Bilingüe, fueron los organizadores del IV Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos –CIEB 2017– que se celebró en Madrid, en el Campus de Vicálvaro de la Universidad Rey Juan Carlos los días 20, 21 y 22 de octubre de 2017.

CIEB 2017, bajo el lema "La enseñanza bilingüe a debate", planteo no solamente seguir analizando su funcionamiento sino también debatir sobre la enseñanza bilingüe, los programas, sus ventajas e inconvenientes, su desarrollo y su gestión, sus resultados, con el fin de contribuir a la búsqueda de soluciones para los problemas que se plantearon y por lo tanto, a la mejora de la calidad de todos los programas.

Un objetivo prioritario fue generar un foro de discusión, de debate, de intercambio de ideas y de experiencias entre profesionales de la enseñanza bilingüe y la enseñanza de idiomas y, a la vez, apoyar a los miles de maestros y profesores que han entendido perfectamente el potencial que supone ofrecer enseñanzas bilingües a sus alumnos, y que trabajan incansablemente, esforzándose por adquirir el mayor dominio de la lengua de instrucción y las máximas competencias posibles, tratando de incorporar a su labor docente los últimos avances tecnológicos y de utilizar en la enseñanza de idiomas, las variadas metodologías activas en boga hoy en día.

El Congreso CIEB 2017 como siempre tuvo un carácter innovador y promovió la presencia de expertos nacionales, tanto en aspectos prácticos como teóricos del bilingüismo.

INTEGRACIÓN DE CONTENIDOS DE INGLÉS A NIVEL TERCIARIO (ICLHE)[1]

Natalia Martínez-León
Universidad de Málaga

Resumen: En este artículo expondremos la experiencia ICLHE para impulsar una metodología que integra contenidos académicos e inglés en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Málaga. Mediante esta metodología intentaremos cumplir los objetivos de formación del profesorado, para así contar con un profesorado reflexivo y analítico, que comparta experiencias y buenas prácticas de enseñanza-aprendizaje en una lengua extranjera y con interés por aprender de experiencias de educación universitaria en nuestro entorno con un recorrido más prolongado.
Como aspectos novedosos destacamos: el aspecto profesional; la formación e intercambio con docentes de universidades; colaboración en el diseño de tareas en función de las necesidades particulares del profesorado y alumnado; recogida y análisis de información para la puesta en marcha y desarrollo del proyecto (datos demográficos, percepciones, expectativas y motivación para formar parte del grupo bilingüe, pruebas de nivel…) ; cooperación en la programación y organización de actividades transversales e interdisciplinares en inglés (charlas, profesores invitados, estudiantes Erasmus, proyecciones…), creación de una página web con recursos e información; análisis de datos para la mejora o adaptación de la metodología, tareas, evaluación de la docencia en inglés (mediante observación) etc.

Palabras Clave: ICLHE, CLIL, EMI, Enseñanza bilingüe, Enseñanza-Aprendizaje

Abstract: We will discuss the ICLHE experience taking place at the Faculty of Education, University of Málaga. Using this methodology we will try to fulfil the goals for teacher training, reflexive and analytical teachers who share experiences and good teaching-learning practices in a foreign language.
We would like to highlight different aspects taken into account in this project: the professional point of view; teacher training and sharing experiences with other universities, the design of materials in collaboration and based on teachers' needs and the students; data collection to detect needs and start and design the project (demographic data, opinions, expectations and motivation to be part of the bilingual team, level tests…); programming and organization of cross-curricular activities in English (talks, visiting teachers, Erasmus exchange students, shows…), web site with related resources and information; data analysis for the improvement and adaptation of the methodology carried out, classroom observation..

Key words: ICLHE, CLIL, EMI, Bilingual education, teaching-learning

Introducción

Actualmente, y como consecuencia de la globalización, la realidad de la enseñanza bilingüe en centros escolares y la implantación de estudios multidisciplinares plurilingües en instituciones de enseñanza superior, se ha generado una demanda de profesorado más especializado y dispuesto a actualizarse desde el punto de vista lingüístico y metodológico, que la universidad tiene la obligación de satisfacer.

Bien es sabido que los idiomas juegan un papel fundamental en el proceso de internacionalización de las universidades españolas debido a la incorporación al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y a la reforma universitaria del Plan Bolonia. A esto se añade el entorno multilingüe generado a raíz de la movilidad de estudiantes y personal y el hecho de que las universidades participan ahora más activamente en la

[1] El presente texto nace en el marco del proyecto PIE 15-100 de la Universidad de Málaga, España.

creación de oportunidades para el aprendizaje de lenguas extranjeras por parte de sus respectivas comunidades universitarias (Lorenzo, Casal y Moore, 2009; Moore, 2013).). Así aparece en la reciente iniciativa Erasmus+ puesta en marcha por la Comisión Europea en enero de 2014 en el marco de la Estrategia Europa 2020:

> Multilingualism is one of the cornerstones of the European project and a powerful symbol of the EU's aspiration aiming to a common goal, to be united in diversity. Foreign languages have a prominent role among the skills that will better help equip people better for the labour market and make the most of available opportunities. (Comisión Europea, 2014, p.13).

La propuesta que aquí describimos es la de impulsar una metodología que integre contenidos académicos e inglés entre otras lenguas en la Facultad de Ciencias de la Educación. Mediante esta metodología intentaremos cumplir los objetivos de formación del profesorado, un profesorado reflexivo y analítico, que comparta más experiencias y buenas prácticas de enseñanza-aprendizaje en una lengua extranjera y con interés por aprender de las experiencias de educación universitaria en nuestro entorno con un recorrido más prolongado. Buscamos vocación actualizada.

Estado de la cuestión

La enseñanza plurilingüe se convirtió hace más de una década en el objetivo fundamental de las políticas lingüísticas educativas del Consejo de Europa. España se ha convertido en uno de los líderes europeos en la práctica y la investigación de la educación plurilingüe, especialmente en las primeras etapas educativas (primaria o secundaria), llegando posteriormente al ámbito de la educación superior.

Estos programas, especialmente en inglés, han crecido exponencialmente, y desde el 2000 se han multiplicado por diez, de unos 700 a los 7000 (Brenn-White y Van Rest, 2012; Wächter y Maiworm, 2014).

El Ministerio de Educación español recientemente ha propuesto una iniciativa para la modernización de las universidades promoviendo la innovación y la transferencia de conocimiento a nivel internacional. Se intenta que para 2020, uno de cada tres programas ya se haga en inglés (Estrategia de Internacionalización de las universidades españolas, 2014).

Estas iniciativas, como mencionan Dafouz, Hüttner y Smit (2016), reflejan que el inglés es el idioma principal de la academia, negocios internacionales, redes sociales e Internet. Programas que en su mayoría tienen como objetivo el fomento de la movilidad internacional, la interrelación entre instituciones de educación superior, aumentar los programas y convenios internacionales y cumplir con los principios establecidos por el EEES (Salaberri, 2015).

Surgen diferentes y variados enfoques y nomenclaturas específicos en el ámbito de la educación, superior siendo los más utilizados EMI (*English-Medium Instruction*) e ICLHE (*Integrating Content and Language in Higher Education*), teniendo EMI una perspectiva discursiva e ICLHE una perspectiva con mayor orientación pedagógica y cuyo objetivo explícito es la integración de lengua y contenido. Hay autores que usan

estos términos indistintamente, pero en este proyecto, nos decantaremos por el uso del término ICLHE.

Recientemente ha surgido el término EMEMUS (*English Medium Education in Multilingual Universities*), término para la educación a nivel terciario que reconoce la supremacía del inglés en diferentes ámbitos, pero no "specify[ing] any particular pedagogical approach or research agenda" (Smit y Dafouz, 2012).

Estos enfoques son efectivos, según Coyle, Hood y March (2010), si combinan:

- La progresión en la presentación de los contenidos temáticos
- El lenguaje como herramienta de comunicación
- El desarrollo de destrezas cognitivas
- La interculturalidad que está implícita en toda situación en contacto con la lengua extranjera.

Son muchos los beneficios de este tipo de enseñanza, entre ellos la alta motivación al detectar el potencial uso profesional, el uso de la lengua con un fin concreto y con un uso práctico, aprender un lenguaje técnico que ayudará a desarrollarse en un mundo profesional mayormente en lengua inglesa (inglés profesional y académico, *English for Specific Purposes, Business English*).

Muchos son los retos de esta enseñanza, y como menciona Griffith (2012), hay tres ingredientes importantes a tener en cuenta: contenidos, idioma y metodología.

Normalmente el objetivo no debería basarse en cómo enseñar los contenidos, sino cuáles enseñar. En cuanto al idioma, en el plan plurilingüe se enfatiza el manejo del idioma y las destrezas y no cómo enseñar contenido usando una lengua extranjera. No se trata sólo de la enseñanza de idioma o sólo del contenido, lo importante es la perfecta combinación de ambos. El tercer ingrediente es la metodología, la clave de ICLHE, o como menciona Marsh (2002): "la metodología es el sello distintivo de este enfoque en el que adquiere una relevancia y protagonismo decisivo".

Si bien es cierto que en ICLHE no se enseña la lengua extranjera per se, sino que ésta se usa como medio para la enseñanza de contenidos, sí se tiene en cuenta el lenguaje específico y característico de cada área de enseñanza.

Metodología

Esta experiencia ICLHE se está llevando a cabo en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Málaga. Mediante esta metodología intentaremos cumplir los objetivos de formación del profesorado, para así contar con un profesorado reflexivo y analítico, que comparta experiencias y buenas prácticas de enseñanza-aprendizaje en una lengua extranjera y con interés por aprender de experiencias de educación universitaria en nuestro entorno con un recorrido más prolongado.

La innovación de este programa radica en la mejora de la enseñanza-aprendizaje del grupo con docencia en inglés en el Grado de Educación Primaria, o bien que otros participantes del proyecto se interesaran más en asignaturas del Grado en Educación Infantil y Grado en Educación Primaria que no se imparten en este grupo.

Como aspectos novedosos destacamos: el aspecto profesional; la formación e intercambio con docentes de universidades que ya implantaron este tipo de enseñanza-aprendizaje; formación docente basada en necesidades; colaboración en el diseño de tareas en función de las necesidades particulares del profesorado y alumnado; recogida y análisis de información para la puesta en marcha y desarrollo del proyecto (datos demográficos, percepciones, expectativas y motivación para formar parte del grupo bilingüe, pruebas de nivel…); cooperación en la programación y organización de actividades transversales e interdisciplinares en inglés (charlas, profesores invitados, estudiantes Erasmus, proyecciones…), creación de una página web con recursos e información relacionada con la docencia universitaria en inglés; análisis de datos para la mejora o adaptación de la metodología, tareas, evaluación de la docencia en inglés (mediante observación) ...

Los objetivos principales del proyecto son: formarnos en una metodología que promueva la enseñanza de contenido académico a través del inglés; crear un grupo de docentes más colaborativos; crear grupos para poder intercambiar y aprender de experiencias similares en otras instituciones; utilizar herramientas de evaluación de la experiencia, para mejora y detección de necesidades (encuestas a profesorado y alumnado, protocolos de observación...); buscar apoyos en cuanto a la metodología y la lengua inglesa; compartir nuestra experiencia (profesores y alumnos), materiales y recursos a través de una web abierta a la comunidad; crear materiales para las diferentes asignaturas y fomentar el plurilingüismo en nuestro entorno educativo mediante talleres, actividades culturales, charlas...

A raíz de esta experiencia se ha generado un repositorio de materiales que está a disposición de alumnos y de profesores, se han utilizado herramientas de monitorización y análisis de la docencia y del aprendizaje... entendiendo que los beneficios obtenidos podrán extrapolarse a otras titulaciones que implanten experiencias similares de docencia en inglés.

Esta experiencia de innovación pretende ser un paso para la implantación de la enseñanza-aprendizaje plurilingüe de calidad, así la comunidad universitaria sería un polo de atracción para alumnado y profesorado especializado. A largo plazo nos permitiría tener acceso a material más específico, a formación basada en necesidades, a mayor movilidad de alumnado y de docentes, creación de redes de investigación...

Se han llevado a cabo diferentes acciones en tres líneas: desarrollo profesional, mejora lingüística y monitoreo y evaluación de la enseñanza-aprendizaje del grupo bilingüe:

1. Diagnóstico de nivel de inglés del alumnado.
2. Cuestionario de seguimiento de la docencia de asignaturas impartidas en inglés.
3. Cuestionario a los estudiantes para detectar necesidades de formación lingüística (*Academic writing course*).
4. Cuestionario de evaluación de los cursos de formación ofertados por el Decanato.

5. Cuestionario a los estudiantes en cuanto a su experiencia en el grupo bilingüe (anexo I).
6. Diagnóstico de necesidades específicas del profesorado implicado.
7. Tarea integrada generada por el profesorado para las diferentes asignaturas siguiendo plantilla (anexo III) para posterior *feedback* y detección de necesidades.
8. Glosario específico para cada tema/unidad de la programación siguiendo plantilla.
9. Listado de recursos web relacionados y proporcionados por el profesorado y los alumnos en prácticas, siguiendo plantilla (anexo II).
10. Recopilación de términos transversales a la asignatura en su conjunto, ejemplo de uso (definición, traducción, grabación de pronunciación en inglés) eg: *School History, Practicum, Children´s literature*…
11. Web del proyecto para alumnos y docentes con diferentes materiales: recursos generales para el aprendizaje del inglés (actividades, inglés académico, medios de comunicación, recursos y actividades de audio y video, otros), recursos para mejora de la conversación, recursos sobre educación en inglés y conferencias y debates en inglés.
12. Cursos de iniciación a la escritura de textos académicos y profesionales en inglés para alumnos.
13. Cursos de lengua inglesa y tutorías para los alumnos de 1º y 2º año del Grado de Primaria.
14. Asistentes lingüísticos en/para las clases impartidas en inglés, apoyo al profesorado con creación de material, corrección de presentaciones, presentación al alumnado de materiales disponibles para su mejora lingüística…

Actualmente nos encontramos en la finalización del proyecto PIE, aunque la experiencia sigue su curso, nos encontramos en proceso de hacer el informe final, aun así se seguirían haciendo evaluaciones mediante reuniones periódicas para darle seguimiento a la docencia en inglés. Se mantendrá un foro abierto para el grupo (profesores/alumnos), se actualizará el material para compartir en la web y se seguirá investigando y publicando desde diferentes puntos de vista (formación docente, percepciones del docente…).

Toda la información que ha sido obtenida, procesada y analizada ayudará a diseñar las actividades de apoyo, a proponer mejoras, a ser más conscientes de la formación necesaria para alumnado y docentes y a comparar nuestra experiencia con la implantación en otras instituciones.

Resultados

De las encuestas realizadas al alumnado se detecta que en general están contentos con la docencia en inglés, creen que su nivel de inglés ha mejorado mucho, al igual que se reporta en otros estudios (Ament y Pérez, 2015) y cambian su idea inicial

de que iban a recibir clases de lengua inglesa, reconocen que el profesorado hace un gran esfuerzo y hay respuestas dispares en cuanto a si se han cumplido sus espectativas al integrase a este grupo con docencia parcial en inglés (Martínez-León, 2016).

En el segundo año de la experiencia se ha detectado, comentado por el profesorado, que los alumnos tienen un mejor nivel de inglés, lo que repercute favorablemente en la docencia y en la transmisión/recepción de contenidos. También el alumnado reconoce que los docentes han mejorado en cuanto a su docencia y nivel de inglés.

A mayor nivel de inglés del alumnado y docentes, más fácil es llevar a cabo la transmisión de contenidos, los trabajos individuales y grupales y el sentimiento de que no hay detrimento en cuanto contenido debido a la instrucción en una lengua extranjera.

Los alumnos han tenido a su disposición apoyos lingüísticos brindados por alumnos en Prácticas Externas; los hay que, debido al reducido número de alumnos en estas tutorías, han recibido una formación casi personalizada.

En cuanto al profesorado, expresaron sus opiniones, dudas, miedos o necesidades mediante un cuestionario abierto en línea y mediante las reuniones mantenidas de manera periódica. Los comentarios son muy parecidos a los mostrados en otros estudios, siendo factores comunes la gran cantidad de tiempo de preparación que requieren estos cursos, el reto que suponen y se dan cuenta de sus necesidades a la hora de impartir contenido en lengua extranjera, existen opiniones diversas sobre si hay simplificación de contenidos por temor a que los alumnos no sean capaces de seguirlos, aunque el lado positivo es cuánto han aprendido y están dispuestos a mejorar su capacidad docente.

Una de las mayores preocupaciones es que el uso del inglés no les permite por ahora ser tan naturales como en español (o al menos esa es su impresión), no les es fácil usar juegos de palabras o jugar con el humor, y esta carencia la intentan compensar con un mayor uso de imágenes y gráficos para reforzar la comprensión.

La participación en clase es escasa ya que el alumnado se siente coartado porque se ha de interactuar en inglés, incluso cuando el ambiente en clase es bueno y de cooperación. Esto afecta al modo en que se plantean las clases, usando diferentes enfoques que potencien esa interacción y uso de las habilidades para resolución de problemas que requerien operaciones mentales de orden superior:

> […] una oportunidad para adoptar enfoques metodológicos más ricos y eficaces que potencien la construcción de los aprendizajes a través de técnicas como el andamiaje, el aprendizaje basado en problemas y el aprendizaje colaborativo, entre otras, de manera que la metodología AICLE mejora el funcionamiento cognitivo". (Coyle, Hood y Marsh, 2010).

El profesorado ha participado en el proceso de observación docente, el cual aporta una gran cantidad de *feedback* para la mejora docente. En el próximo curso se utilizará un protocolo de observación de la Universidad de Córdoba modificado para la observación en el aula.

Conclusiones

A raíz de esta experiencia se detectan necesidades y fallos que iremos subsanando. Algunos de ellos pueden ser las dificultades que presentan las clases multinivel y el escaso aprovechamiento de los recursos puestos a su disposición. Habría que promover que los alumnos tomaran mayor conciencia de su mejora lingüística para un mayor aprovechamiento y rendimiento en las clases de contenido en inglés. En cuanto al profesorado seguiremos insistiendo en nuestra formación lingüística y metodológica, continuaremos con el recopilatorio y generación de material y daremos difusión a esta experiencia en foros profesionales.

Actualmente se está diseñando un cuestionario en línea y planificando entrevistas personales para profundizar en las percepciones del profesorado y poder así compararlas con las de otros docentes en distintas universidades nacionales e internacionales.

Vital es que estos programas tengan continuidad a nivel institucional e individual y en todas las etapas, la de planificación de mejora docente, la aplicación de los resultados obtenidos para una mejora y la publicación de los resultados finales. La colaboración constante también repercutirá en el beneficio de la comunidad, siendo un foco de atracción para alumnado y profesorado especializado. Experiencias que deberán ligarse a las prácticas educativas a niveles de primaria y secundaria para que, con planificación y mejoras, enriquezca la comunidad educativa.

Como se puede observar, la enseñanza a través de lenguas extranjeras a nivel universitario es considerada como una de las principales líneas de interés en la internacionalización de las universidades a nivel europeo. Esto, de la mano de los programas bilingües en cuanto a educación obligatoria se refiere, hace que haya una necesidad de promover la continuidad de estos programas a nivel superior. Se fomenta cada vez más la movilidad de estudiantes, las titulaciones bilingües/plurilingües y las titulaciones dobles o conjuntas.

Referencias bibliográficas

Ament, J.R, y Pérez, C. (2015). Linguistic outcomes of English medium instruction programmes in higher education: A study on economics undergraduates at a Catalan university. *Higher Learning Research Communications, 5*(1), 47-68.

Brenn-White, M., y van Rest, E. (2012). *English-taught master's programs in Europe: New findings on supply and demand. Institute of International Education*. Recuperado de http://www.iie.org/Research-and-Publications/Publications-and-Reports/IIE-Bookstore/English-Language-Masters-Briefing-Paper

Comisión Europea. (2014). W*hat are the objectives and important features of the Erasmus+ Programme?* Recuperado de https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus

Coyle, D., Hood, P. y Marsh, D. (2010). CLIL: Content Integrated Learning. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Dafouz, E., Hüttner, J. y Smit, U. (2016). University teachers' beliefs of language and content integration in English-medium education in multilingual university settings. En T. Nikula; E. Dafouz, P., Moore, U. y Smit (Eds.), *Conceptualising integration in CLIL and multilingual education*. Bristol, UK: Multilingual Matters.

Griffith, M. (2012). CLIL and the Plurilingual University: Orientation for the Reluctant Professor, en F. Manzano y A. García (Eds.), *Propuesta de actividades y metodologías específicas para la mejora del bilingüismo en ingeniería* (pp 27-51). Almería, España: Editorial Universidad de Almería.

Lorenzo, F., Casal, S. y Moore, P. (2009). The effects of content and language integrated learning in European education: Key findings from the Andalusian bilingual sections evaluation project. *Applied Linguistics 31 (3)*, 1-25.

Marsh, D. (2002). *Content and Language Integrated Learning in Europe. The European Dimension*. Jyväskylä, Finalndia: University of Jyväskylä Press.

Martínez-León, N. (2016). Resultados preliminares de la integración de contenidos e inglés en la Facultad de Ciencias de la Educación. En E. Bernard y M. Mut (Eds.), *Aula virtual: contenidos y elementos* (pp. 307-321). Madrid, España: McGraw Hill.

Ministerio de educación, cultura y deporte. (2014). *Estrategia para la internacionalización de las universidades españolas 2015-2020*. Recuperado de https://www.mecd.gob.es/educacion-mecd/dms/mecd/educacion-mecd/areas-educacion/universidades/politica-internacional/estrategia-internacionalizacion/EstrategiaInternacionalizaci-n-Final.pdf

Moore, P. (2013). The Development of Interactive Competences in European bilingual education: a comparative study. En J. Stánczyk y E. Nowikiewicz (Eds.), *Competences in Language Education* (pp. 121-136). Breslavia, Polonia: Nauczycielskie Kolegium Jezyków Obcych.

Salaberri, M.S. (2015). *Plurilingüismo en Educación Superior*. Recuperado de http://www.juntadeandalucia.es/educacion/webportal/web/revista-andalucia-educativa/en-portada/-/noticia/detalle/plurilinguismo-en-educacion-superior-1

Smit, U. y Dafouz, E. (2012). *Integrating content and language in higher education: Gaining insights into English-medium instruction at European universities*. *AILA review, 25*. Philadelphia, EE.UU: John Benjamins.

Wächter, B., & Maiworm, F. (Eds.). (2014). *English-taught programmes in European higher education, the state of play in 2014*. Bonn, Alemania: Lemmens.

ANEXOS

Anexo I. Cuestionario para el alumnado.

STUDENT SURVEY. APOYO A LA DOCENCIA 2015-16

Para mejorar la docencia en inglés rogamos la participación anónima del alumnado.

1. La finalidad de esta encuesta es mejorar la docencia. Para contar con la valiosa opinión del alumnado, autorizo a XXX a analizar el lenguaje escrito y oral usado en este curso. De acuerdo con los procedimientos éticos de dicha Universidad (artículo 37.7 de la Ley 30/1992, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común), ningún nombre o dato personal será publicado en ningún momento.

○ Sí ○ No

2. What was your overall grade in Selectividad?

3. What was your grade in English in Selectividad?

4. What is the degree you are evaluating?

5. Include the name of the subject you are evaluating.

6. Rate the following aspects of this class in English.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Rate the importance of this subject in English for your overall education.	opción 1 ○	opción 2 ○	opción 3 ○	opción 4 ○	opción 5 ○	opción 6 ○	opción 7 ○	opción 8 ○	opción 9 ○	opción 10 ○
Rate your comprehension of the class lectures.	opción 1 ○	opción 2 ○	opción 3 ○	opción 4 ○	opción 5 ○	opción 6 ○	opción 7 ○	opción 8 ○	opción 9 ○	opción 10 ○
Rate your participation in class activities.	opción 1 ○	opción 2 ○	opción 3 ○	opción 4 ○	opción 5 ○	opción 6 ○	opción 7 ○	opción 8 ○	opción 9 ○	opción 10 ○
Rate your assimilation of course contents.	opción 1 ○	opción 2 ○	opción 3 ○	opción 4 ○	opción 5 ○	opción 6 ○	opción 7 ○	opción 8 ○	opción 9 ○	opción 10 ○
Rate improvements in your English level after taking this course.	opción 1 ○	opción 2 ○	opción 3 ○	opción 4 ○	opción 5 ○	opción 6 ○	opción 7 ○	opción 8 ○	opción 9 ○	opción 10 ○

7. The word challenge means "reto", What was the biggest challenge of this course in English? Rate the following aspects. 1 being not challenging and 10 being very challenging.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
My own foreign language skills	opción 1	opción 2	opción 3	opción 4	opción 5	opción 6	opción 7	opción 8	opción 9	opción 10
The professor's foreign language skills	opción 1	opción 2	opción 3	opción 4	opción 5	opción 6	opción 7	opción 8	opción 9	opción 10
The complexity of the course contents	opción 1	opción 2	opción 3	opción 4	opción 5	opción 6	opción 7	opción 8	opción 9	opción 10
Being evaluated in English	opción 1	opción 2	opción 3	opción 4	opción 5	opción 6	opción 7	opción 8	opción 9	opción 10

8. Rate the following aspects about the evaluation in English of this course.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
The material on the campus virtual prepared me for the final evaluation.	opción 1	opción 2	opción 3	opción 4	opción 5	opción 6	opción 7	opción 8	opción 9	opción 10
The lectures and practice sessions prepared me for the final evaluation,	opción 1	opción 2	opción 3	opción 4	opción 5	opción 6	opción 7	opción 8	opción 9	opción 10
I felt I was able to answer adequately in English in the evaluation.	opción 1	opción 2	opción 3	opción 4	opción 5	opción 6	opción 7	opción 8	opción 9	opción 10

9. Rate the difficulty of this subject as compared to the same one in Spanish.

Much easier in English Easier in English Same as in Spanish
Difficult in English More difficult in English

10. Why did you choose to take this course in English?

11. Do you plan to continue to take subjects in English if they are available?

☐ Yes ☐ No ☐ Undecided

12. Would you recommend this course in English to other students?

○ Sí ○ No

13. What was your overall impression of this course?

Anexo II. Plantilla para tareas integradas

ITD Framework

Teaching objectives

(Subject/topic-related) Learning outcomes

Subject/topic-related language (language of learning)

Academic language related to the discipline/the topic

Instructional language (language for learning)

https://www.ego4u.com/en/business-english/communication/opinion Examples: *How are these two teaching approaches similar/different?* *What criteria would you use to evaluate…?* *We could show this visually by…* *Several arguments support the author's thesis. For example,..* *Where does the evidence come from?* *One might interpret this as…* *Where does the evidence come from?*

Language skills

__ Listening __ Speaking __ Oral interaction __ Reading __ Writing

Final task

Sequence

Pre-task:	While-task:	(Post-task):

Materials (Please include materials in annexes if needed)

Resources

Grouping

__ Whole class __ Small group __ Pair __ Individual

Assessment

Complexity

	Low	Medium	High
Linguistic			
Cognitive			

Anticipated challenges

Further comments

Anexo III. Plantilla para recursos web

Module (subject): Glosario				
Unit (Content)	Website (URL)	Summary	Comments	Format (video, pdf, html, editable text document, podcast)